



На правах рукописи

Татьяна

Мощанская Татьяна Валерьевна

**МЕТОДИКА СТРУКТУРИРОВАНИЯ
ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВ
ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО РЕФЕРЕНТНОГО ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень высшего профессионального образования)

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

2 8 643 2009

Нижний Новгород – 2009

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Поршнева Елена Рафаэлевна,
кандидат педагогических наук, доцент
Дубровина Марина Анатольевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Пермский государственный
педагогический университет»

Защита состоится 27 января 2009 года в 13.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Автореферат размещен на сайте НГЛУ имени Н.А. Добролюбова
<http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан « 26 » декабря 2008 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
профессор



М. А. Видулина

На правах рукописи

Моц

Мощанская Татьяна Валерьевна

**МЕТОДИКА СТРУКТУРИРОВАНИЯ
ПРЕДМЕТНО-ТЕМАТИЧЕСКОГО СОДЕРЖАНИЯ ТЕКСТОВ
ДЛЯ ИНОЯЗЫЧНОГО РЕФЕРЕНТНОГО ЧТЕНИЯ В ПРОЦЕССЕ
ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДЧИКОВ**

Специальность 13.00.02 – Теория и методика обучения и воспитания
(иностранные языки, уровень высшего профессионального образования)

А В Т О Р Е Ф Е Р А Т
диссертации на соискание ученой степени
кандидата педагогических наук

Нижний Новгород – 2009

Научный руководитель: доктор педагогических наук, профессор
Серова Тамара Сергеевна

Официальные оппоненты: доктор педагогических наук, профессор
Поршнева Елена Рафаэлевна,
кандидат педагогических наук, доцент
Дубровина Марина Анатольевна

Ведущая организация: ГОУ ВПО «Пермский государственный
педагогический университет»

Защита состоится 27 января 2009 года в 13.00 час. на заседании диссертационного совета Д 212.163.02 при ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н.А. Добролюбова» по адресу: 603155, г. Нижний Новгород, ул. Минина, д. 31-а.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н.А. Добролюбова».

Автореферат размещен на сайте НГЛУ имени Н.А. Добролюбова
<http://www.lunn.ru>

Автореферат разослан « 26 » декабря 2008 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета
доктор педагогических наук,
профессор



М. А. Викулина

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Профессиональная подготовка переводчиков в условиях быстрого развития экономики, расширения внешнеэкономических связей предприятий и выхода их на международный рынок связана с потребностью в специалистах, владеющих несколькими иностранными языками, обладающих информационно-аналитическими способностями и в целом высоким уровнем информационной культуры. При этом следует отметить, что на сегодняшний день переводчик - это ведущий специалист межкультурной коммуникации, удовлетворяющий потребность общения между людьми, которые разделены лингвостническим барьером. В связи с этими важными функциями специалиста-переводчика становятся ориентация в тематике информационного потока всех видов иноязычных источников, поступающих на предприятие и регулирование движения информации.

Большие потоки информации на иностранном языке в той или иной области знания и смежных с ней сфер обуславливают проблему выделения тематической направленности текстовых материалов для исследования их информации в ситуациях профессиональной деятельности. Поскольку в целом ряде ситуаций переводчика интересует только тематический план предметного содержания материалов, ему необходимо оперативно отнести их к конкретной проблеме, сфере, области знания, направлению производственной деятельности предприятия.

В этом случае переводчику необходима сформированная в сознании системно организованная модель предметно-тематического содержания области знания, наглядно представленные структуры этого содержания в виде схем, классификаций как информационная основа переводческой деятельности. Поэтому в процессе обучения будущих переводчиков важной задачей становится формирование умений ориентации в предметно-тематическом плане источников информации, представленной ведущими ключевыми понятиями области знания, иными словами категориально-понятийным аппаратом обобщённого знания по теме.

Основы овладения категориально-понятийным аппаратом определённой предметной области знания, а также умения профессионально-ориентированного референтного чтения, чтения по понятиям формируются в процессе обучения в цикле общепрофессиональных и специальных дисциплин.

Проведённый анализ теории и практики процесса обучения будущих переводчиков дал возможность выявить **ряд противоречий:**

- на сегодняшний день, как показывает реальная действительность и организация учебного процесса, сформированность знаний у любого специалиста, выраженных и обусловленных обобщённой и системно организованной структурой в виде классификаций, схем, графов, представляющих категориально-понятийный аппарат той или иной области знаний, является неотъемлемым

компонентом компетенции специалиста. Анализ учебников, учебных пособий и других учебных материалов, однако, показывает, что субъекту в процессе обучения не предлагается общей информационной основы в виде обобщённого понятийно-категориального аппарата конкретных дисциплин, отдельных проблем, на которую он может ориентироваться в процессе учебной деятельности и которая способствовала бы формированию знаний, представленных кругом ведущих ключевых понятий, которые должны быть в последующем сформированы у него как его собственные знания;

- в методических и дидактических исследованиях не решалась проблема формирования предметно-тематического содержания конкретной области знания при обращении к многочисленным источникам с учётом важных характеристик ряда психологических механизмов. Растущие возможности сети Интернет, организация текстовых материалов на электронных носителях требуют от специалиста развитых умений стратегического поиска источников по теме, то есть умений референтного чтения. Поиск информации в Интернет-пространстве, характеризующимся форматом гипертекстовых структур (Н.К. Сюльжина), осуществляется по гиперссылкам, которые являются ориентирами читательской деятельности и соотносятся с ключевыми лексическими единицами, представляющими тематический план информационных массивов. Отсутствие умений референтного чтения в гипертекстовой среде по гиперссылкам выступает серьёзным препятствием использования ресурсов сети Интернет.

Всем этим обусловлена актуальность исследования проблемы дидактического структурирования предметно-тематического содержания определённой области знания и текстов, относящихся к ней. Такое структурирование даёт возможность представить категориально-понятийный аппарат определённой области знания, учебной дисциплины как круг понятий в их связях, выраженных лексическими единицами.

Объект исследования: процесс структурирования и презентации предметно-тематического содержания текстов при обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению в профессиональной подготовке специалистов.

Предмет исследования: функционально значимые дидактические структуры предметно-тематического содержания текстов учебной дисциплины, отбор и организация на их основе системы текстов и разработка комплекса упражнений в иноязычном референтном чтении с использованием структур предметно-тематического содержания.

Гипотеза исследования: создание методики дидактического структурирования предметно-тематического содержания текстов позволит сделать обучение иноязычному референтному чтению эффективным, если:

- разработаны по этой методике глобальные и локальные структуры предметно-тематического содержания (СПТС) всех текстов как объектов референтного чтения и на их основе дидактически организован комплекс текстов на разных носителях;

- выявлены дидактические функции структур всех уровней предметно-тематического содержания, на основе которых выделены речевые навыки и умения референтного чтения с использованием СПТС;

- создан комплекс упражнений в референтном чтении с постоянной опорой на различные СПТС.

Цель исследования: разработка и теоретическое обоснование методики дидактического структурирования предметно-тематического содержания текстов определённой области знания для иноязычного референтного чтения в профессиональной подготовке переводчиков.

Указанные объект, предмет, цель и гипотеза исследования определили необходимость решения следующих задач:

1. Исследовать проблему предметного содержания области знания, тем и текстов при обучении профессионально-ориентированному иноязычному чтению и выявить все подходы и способы структурирования и презентации этого содержания в образовательном процессе.

2. Изучить и раскрыть характеристики и виды иноязычного референтного чтения, функционирование его психологических механизмов с целью создания теоретических основ структурирования предметно-тематического содержания текстов как объекта этого чтения.

3. Разработать и описать методику дидактической организации процесса структурирования предметно-тематического содержания текстов с учётом лингвистических характеристик и средств организации структур этого содержания.

4. Выявить, теоретически обосновать дидактические функции структур предметно-тематического содержания (СПТС) текстов и на этой основе выделить группы речевых навыков и умений иноязычного референтного чтения с использованием СПТС различного уровня.

5. Создать дидактический комплекс текстов на разных носителях и комплекс упражнений в иноязычном референтном чтении с опорой на СПТС и осуществить их опытную проверку.

Для решения изложенных задач были использованы следующие **методы исследования:** теоретический анализ литературы по проблеме исследования в области методики обучения чтению и преподавания иностранных языков, психологии, лингвистики; дидактическое моделирование; анализ текстового материала и предметно-логическая обработка содержания, педагогическое наблюдение, опытная проверка групп, типов и видов упражнений; тестирование; беседа с обучаемыми; количественный и качественный анализ результатов опытной проверки; презентация исследовательских данных в таблицах и схемах.

Методология исследования основана на коммуникативном подходе в обучении иностранным языкам (И.Л. Бим, Г.А. Китайгородская, Е.И. Пассов, Г.В. Рогова, С.В. Шатилов и др.), личностно-деятельностном подходе (Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя, С.Л. Рубинштейн, Т.С. Серова, В.Д. Шадрikov и др.), тезаурусно-целевом и системном подходах (Е.И. Архипова,

Г.В. Дружинина, А.А. Залевская, В.В. Звягина, Ю.Н. Караулов, К. Майтла, В.В. Морковкин, Т.С. Серова, А.В. Соколов, Л.П. Шишкина, и др.).

Теоретическую основу работы составляют теория деятельности в общей психологии (Л.С. Выготский, П.Я. Гальперин, А.Н. Леонтьев, С.Л. Рубинштейн, В.Д. Шадриков и др.); теория речевой и иноязычной речевой деятельности (А.А. Леонтьев, Н.И. Жинкин, И.А. Зимняя и др.); основы коммуникативной лингвистики (В.А. Бухбиндер, Л.П. Добраев, Т.М. Дридзе, Г.В. Колшанский и др.); теория текста (И.Р. Гальперин, Н.И. Жинкин, Л.П. Добраев, Т.М. Николаева, А.И. Новиков, З.Я. Тураева, И.В. Арнольд, Л.А. Черняховская, М.Н. Кожина, Л.Н. Мурзин и др.); концепция дидактической среды сети Интернет (Е.С. Полат, Е.С. Бухаркина, М.Ю. Дмитриева, Е.И. Хуторский); теория гипертекста (В. Буш, Т. Нельсон, И.Р. Купер, Н.К. Сюльжина); теоретические исследования моделирования в дидактике (И.В. Рахманов, Э.А. Шгульман, В.А. Штофф, и др.); теоретические положения методики обучения иноязычному чтению (И.Л. Бим, Л.М. Ермолаева, З.И. Клычникова, И.Л. Колесникова, М.В. Ляховицкий, Т.Ю. Полякова, Г.В. Рогова, С.К. Фоломкина,); теория профессионально-ориентированного иноязычного чтения (Т.С. Серова, С.Г. Улитина, Т.Г. Агапитова, М.А. Дубровина, Л.П. Раскопина, Т.А. Ковалёва и др.).

Опытно-экспериментальная база исследования. Опытная проверка проводилась на базе Пермского государственного технического университета (ПГТУ) на гуманитарном факультете. В опытной проверке участвовали 142 студента второго, третьего и четвёртого курсов специальности "Перевод и переводоведение" (немецкий как первый иностранный язык, немецкий как второй иностранный язык).

Организация и этапы исследования.

Исследование проводилось с 2004 по 2008 гг. и включало в себя три этапа:

1. *Рекогносцировочный* (2004-2005 гг.), на протяжении которого изучалась литература по вопросам, связанным с лингвистическими и психологическими характеристиками речевой деятельности профессионально-ориентированного референтного чтения, а также структурированием и моделированием предметно-тематического содержания текстовых материалов для референтного чтения. На данном этапе был произведён отбор ключевых категорий, которые были положены в основу разрабатываемой концепции структурирования предметно-тематического содержания, выдвинута предварительная гипотеза, уточнены предмет, объект, основная цель и задачи исследования;

2. *Этап констатации и поиска* (2005-2006 гг.) включал в себя подробное рассмотрение разного уровня структур предметно-тематического содержания текстовых материалов по темам экологической проблематики, определены их основные функции, лингвистические характеристики и средства организации. Выявлены специфические для референтного чтения речевые и структурно-композиционные навыки и умения и на их основе разработан комплекс упраж-

нений. Подготовлена система текстовых материалов в виде макро- и гипертекста, на основе которых были созданы глобальные и локальные структуры предметно-тематического содержания экологической области знания;

3. Опытнo-обобщающий (2006 - 2008 гг.) этап заключался в проведении опытной проверки, выдвинутых в гипотезе положений, в обработке и обобщении полученных данных. На основании этого были сформулированы выводы, написан и оформлен текст диссертации.

Научная новизна исследования состоит

- в разработке и обосновании дидактических структур предметно-тематического содержания определённой области знания в виде глобальных и локальных структур темы и отдельных текстов как обобщённого системно представленного категориально-понятийного аппарата этой области знания;

- в изучении, выделении и описании функций структур предметно-тематического содержания текстов как информационной основы в процессе профессионально-ориентированного референтного чтения;

- в выявлении и теоретическом обосновании групп и видов речевых упражнений в иноязычном референтном чтении, осуществляемом с использованием различного уровня структур предметно-тематического содержания области знания и текстов.

Теоретическая значимость обусловлена

- дальнейшей разработкой теории профессионально-ориентированного иноязычного чтения, а именно референтного чтения как необходимого условия выполнения информационно-аналитической деятельности переводчика, аннотационного и фрагментарного письменного перевода;

- внесением вклада в теорию дидактического моделирования путём разработки и введения в образовательный процесс структур как моделей предметно-тематического содержания тем и текстов, развитием теории формирования лексикона тезаурусного типа при обучении иноязычному чтению в процессе профессиональной подготовки будущих специалистов переводчиков.

Практическая значимость работы определяется разработкой структур предметно-тематического содержания спецкурса «Экология», тем «Экономика отходов», «Инструменты экологического права», «Вода» и др., созданием комплекса упражнений для формирования речевых навыков и умений профессионально-ориентированного иноязычного референтного чтения для ситуаций информационно-аналитической деятельности и фрагментарного письменного перевода, а также представлением системы текстовых материалов как макро- и гипертекста на бумажных и электронных носителях по данной теме. Данная методика может быть рекомендована для использования в образовательном процессе высшей школы для подготовки любого специалиста при изучении общепрофессиональных и специальных дисциплин.

Апробация и внедрение результатов исследования. Основные положения исследования были представлены на конференциях: международной научно-практической конференции «Теория и практика перевода и профессиональ-

ной подготовки переводчиков» (Пермь, 2006), международной научно-практической конференции «Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий» (Пермь, 2006), IX Всероссийской научно-практической конференции «Гуманизация и гуманитаризация высшего образования и внеучебная работа в вузе» (Пермь, 2007), «Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий» (Пермь, 2008), обсуждались на семинарах соискателей и аспирантов, на методических семинарах кафедры иностранных языков, лингвистики и межкультурной коммуникации ПГТУ, на конкурсе научных докладов аспирантов ПГТУ. Основные положения исследования отражены в 9 публикациях.

Достоверность и обоснованность результатов исследования обусловлена выбором методологических позиций и опорой на фундаментальные исследования в области педагогики, психологии, методики преподавания иностранных языков, лингводидактики, лингвистики, психолингвистики, межкультурной коммуникации, переводоведения; использованием комплекса теоретических и эмпирических методов, адекватных проблеме исследования, ход и материалы которого обсуждались на международных и всероссийских конференциях, а также собственным опытом работы автора в качестве преподавателя немецкого языка на кафедре ИЯЛиМК Пермского государственного технического университета.

Положения, выносимые на защиту:

1. Для подготовки переводчиков к их профессиональной деятельности важным становится иноязычное референтное чтение, которое осуществляется только по тематически значимым ключевым лексическим единицам, в гипертексте по гиперссылкам, и обусловлено функционированием психологических механизмов, специфическими характеристиками структуры предметно-тематического содержания темы как глобальной обобщённой системы знаний и локальных СПТС конкретных текстов.

2. Методика дидактического структурирования включает несколько этапов и совершаемых действий: 1) исследование энциклопедий, лексиконов, справочников; изучение фундаментальных источников, монографий, учебников и выявление ведущих понятий области знания; 2) исследование массива конкретных текстов, выделение всех лексических единиц, выражающих ключевые понятия и установление системы связей парадигматического уровня; 3) разработка глобальной СПТС; 4) построение СПТС текстов, адекватных глобальной СПТС; 5) углубление связей по вертикали и завершение локальных и глобальной СПТС как внутреннего предметно-тематического содержания текстов.

3. Функции глобальных и локальных СПТС в образовательном процессе и профессиональной подготовке переводчика имеют потенциальный и целевой аспекты. Последний реализует следующие цели СПТС: 1) представлять обобщённую систему знаний; 2) быть инструментом познания; 3) являться моделью внутренней структуры предметно-тематического содержания; 4) выступать ин-

струментом понимания предметно-тематического содержания; 5) быть обязательным условием и отправным моментом осмысления, понимания и извлечения информации по темам всех уровней; 6) выступать средством формирования ряда психологических механизмов и логической мыслительной культуры; 7) служить средством контроля усвоения знаний и сформированности понятий; 8) являться основой отбора и организации системы текстов на разных носителях; 9) быть инструментом формирования лексических и структурно-композиционных навыков референтного чтения.

4. Методика отбора и организации текстов на разных носителях основывается на глобальной СПТС и учитывает принципы тематической цельности, предметной связности, повторяемости ключевых лексических единиц, а также специфические для гипертекста принцип альтернативности в выборе навигации и принципы избыточности текстов и тематической тождественности.

5. При разработке комплекса упражнений, необходимо учитывать специфические речевые навыки и умения иноязычного референтного чтения, соотносимые с характером выделенных функций и предложить три группы упражнений: 1) формирование ряда речевых лексических и структурно-композиционных навыков; 2) развитие речевых умений отдельных видов иноязычного референтного чтения, а также 3) сложных речевых умений гибкого референтного чтения. Каждая группа упражнений осуществляется в учебном процессе с обязательным использованием глобальных и локальных структур ПТС изучаемой дисциплины как спецкурса.

Структура диссертации отвечает поставленным целям и задачам. Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка (238 наименований, в том числе 38 на иностранном языке) и 3 приложения. Кроме текстового материала работа иллюстрирована таблицами и рисунками.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **Введении** обоснована актуальность выбранной темы, определены цель, объект и предмет исследования, сформулирована гипотеза и задачи, раскрыты теоретическая и практическая значимость, научная новизна работы, указаны методы исследования и его этапы, выдвинуты положения, выносимые на защиту.

В **первой главе «Теоретические основы предметно-тематического структурирования содержания текстов спецкурса для иноязычного референтного чтения»** выявлены подходы и направления в изучении структурирования предметно-тематического содержания текстовых материалов, подробно рассмотрена логико-семантическая структура лексикона-тезауруса как основа структурирования предметно-тематического содержания текстов определённой темы, описано функционирование психологических механизмов в иноязычном референтном чтении с использованием СПТС конкретной области знания,

представлены лингвистические характеристики и средства организации структуры предметно-тематического содержания текстов.

Среди видов профессиональной деятельности переводчика важной на современном этапе является информационно-аналитическая деятельность, объектом которой становится предметно-тематический план многочисленных иноязычных источников на бумажных и электронных носителях. В связи с этим возникает необходимость повышения эффективности процесса обучения профессионально-ориентированному иноязычному референтному чтению будущих переводчиков, которое связано с ориентировкой, обобщением, поиском значимых тематически обусловленных фрагментов текста для решения профессиональных задач.

Поэтому очень важным становится вопрос представленности, моделирования и логического структурирования предметного плана текстов в процессе обучения будущих переводчиков профессионально-ориентированному иноязычному чтению.

Теоретические основы структурирования предметно-тематического содержания текстовых материалов, в том числе и в процессе профессионально-ориентированного референтного чтения представлены в ряде работ отечественных и зарубежных исследователей: теория лексикона тезаурусного типа при обучении иностранным языкам (В.В. Морковкин, Т.С. Серова, Л.П. Шишкина, Г.В. Дружинина, В.В. Звягина, Е.И. Архипова и др.); теория профессионально-ориентированного иноязычного чтения (Т.С. Серова, С.Г. Улитина, Е.В. Крылова, Т.Г. Агапитова, М.А. Дубровина, Л.П. Раскопина, Т.А. Ковалёва и др.).

В процессе профессионально-ориентированного иноязычного чтения как вербального письменного общения-диалога происходит поиск, присвоение и последующее целевое использование значимой информации. Зачастую переводчика интересует только тематический план текстовых материалов, например, при составлении аннотации или выполнении фрагментарного письменного перевода. В этом случае осуществляется референтное чтение, которое связано с ориентировкой, поиском и обобщением значимых тематически обусловленных фрагментов текста для решения профессиональных задач. Этот вид чтения направлен на данное в тексте - тему, он осуществляется по понятиям, обращен только к референтам, а не ко всему тексту по порядку изложения (Т.С. Серова).

Референтное чтение согласно классификации имеет три подвида: ориентировочно-референтное, поисково-референтное и обобщающе-референтное чтение (Т.С. Серова).

Основу референтного чтения составляют ключевые слова и словосочетания, которые отражают основные понятия, являются ведущими референтами текста, составляя его смысловую целостность. Они выступают как опорные пункты, смысловые вехи, тематический стержень (Л.С. Выготский, Н.И. Жинкин, А.Н. Соколов и др.), организующие текст в единое целостное речевое образование.

Важно отметить, что ключевое слово, обозначая предмет, явление, процесс, относится не к одному какому-нибудь отдельному предмету или явлению, а к целой группе, классу таковых, поэтому оно отвлекает признаки или имеет функции анализа, абстракции и, как подчёркивал Л.С. Выготский, функцию обобщения.

Предметно-тематическое содержание текстовых материалов всегда представлено неким набором ведущих, общих понятий, так называемым категориально-понятийным аппаратом определённой сферы, области знания выраженным ключевыми словами и словосочетаниями. В связи с этим в процессе подготовки студентов к деятельности референтного чтения как чтения по понятиям (Ю.Н. Караулов) необходимо формировать у него обобщённые системно представленные знания.

На сегодняшний день в теории и практике существуют разные подходы к дидактическому структурированию предметно-тематического содержания текстовых материалов. Тематический план в энциклопедиях, справочниках обычно представлен классификациями, описано создание денотатных графов (Г.Д. Чистякова), где представлены конкретные частные понятия, выраженные словосочетаниями; «фактологических цепочек» (Т.М. Дридзе), представляющих собой некий каркас ключевых слов; лексико-тематических линий (В.А. Бухбиндер, И.В. Бессонова), создающие тематические стержни текста и т.п. Особый интерес вызывает тезаурусно-целевой подход к созданию лексиконов (Т.С. Серова, Л.П. Шишкина, Г.В. Дружинина, Е.И. Архипова и др.), в рамках которого предметно-тематическое содержание представлено в виде логико-семантических структур темы (ЛССТ) как обобщённого системного представления конкретной области знания, дисциплины, конкретных текстов.

ЛССТ как первая часть лексикона тезауруса служит, прежде всего, для выражения ведущих понятий чаще всего целой области знания и представляет в обобщённом виде систему связей между общими понятиями на парадигматическом уровне, поэтому она может быть принята как основа для осуществления дидактического структурирования предметно-тематического содержания конкретной дисциплины, её тем. Но для решения проблем обучения иноязычному референтному чтению становится необходимым обращение к текстовым материалам, отдельным текстам и фрагментам текстов в процессе ориентировки, поиска или обобщения тематического содержания. В связи с этим с дидактическими целями нам представляется важным обратиться к моделированию как способу представления структур предметно-тематического содержания (СПТС) текстов по дисциплине и её темам. В процессе референтного чтения с опорой на СПТС темы происходит постоянное соотнесение предметно-тематического плана конкретного текста, фрагментов текста с глобальной либо локальной СПТС определённой темы. Частично совпадающие или несовпадающие с ней по тематическому содержанию фрагменты текстовых материалов вводятся в виде ключевых понятий, тем самым пополняется категориально-понятийный

аппарат заданной области знания и раскрывается объём основного понятия темы.

Единство темы, которая развертывается в тексте, достигается за счет языковых элементов текста, выражающих структуру связей именованных, референтов вглубь, а также «обеспечивается тождеством референции соответствующих слов» (О.И. Москальская), т.е. соотношением данных слов на протяжении целого текста с одними и теми же образами предметов реальной действительности. Это, прежде всего, парадигматические связи, которые предусматривают связь именованных внутри объема основных имен.

План именованья является темой, субъектом СПТС. В связи с этим она задаёт первую группу межпонятийных логико-семантических парадигматических связей, таких как род - вид, синонимические, целое - часть, система - элемент, высшее - низшее, общее - частное, тождества, подобия, противоположности. Эти отношения не зависят от текстуального употребления слов (К. Майтла).

Такая структура представляет собой предметно-тематическое содержание темы и представлена ключевыми понятиями как логическая форма существования мысли.

Таким образом, структура предметно тематического содержания (СПТС) может быть определена как структурно организованная, представленная и обусловленная тематическим планом предмета речевой деятельности чтения вообще и референтного чтения в частности, система ключевых лексических единиц, выражающих ведущие понятия в их связях на парадигматическом уровне.

СПТС, являясь способом обобщения и представления знаний представляет собой очень важный инструмент в процессе функционирования таких важных психологических механизмов как смыслового зрительного восприятия, мышления, памяти, внимания, вероятностного прогнозирования.

Необходимо подчеркнуть, что восприятие и понимание заложенного в тексте предметно-тематического содержания неосуществимо без наличия у читающего переводчика знаний, обеспеченных иноязычной терминологической лексикой (А.С. Балахонов), без наличия сложной глобальной концептуальной системы или тезауруса.

Механизм смыслового зрительного вербального восприятия опирается, прежде всего на ведущие ключевые слова как набор признаков целого текста, отражающие основные понятия и синтезирующие мысль.

Поэтому вербальному зрительному восприятию в процессе референтного чтения следует каждый раз предпосылать иерархическую структуру предметно-тематического содержания, в которой должны быть представлены основные и дополнительные референты, ключевые понятия в их многообразных связях. Восприятие связного целого текста должно осуществляться как взаимодействие между данным конкретным текстом и глобальной структурой предметно-тематического содержания учебной дисциплины, то есть должна происходить

генерализация данного текста и, наоборот, конкретизация структуры (Т.С. Серова).

Восприятие всегда предполагает информационную подготовленность человека, наличие у него некоторого запаса знаний, составляющих зафиксированную в памяти модель внешнего мира. Этим обусловлена тесная связь психологических механизмов восприятия и памяти.

Одним из важных процессов памяти является узнавание, то есть деятельность по соотнесению и сопоставлению воспринимаемого образа с образом, хранящимся в памяти, оно возникает при повторении воздействия какого-либо объекта (К.К. Платонов) на человека в ходе одновременно протекающего восприятия. Поэтому узнавание занимает центральное место в речевой деятельности чтения, так как должно проходить вслед за зрительным смысловым восприятием и от него зависит последующее понимание. Для оптимизации процесса узнавания необходимо, чтобы в памяти хранились более обобщенные признаки целого смыслового блока действительности, каковыми становятся структуры предметно-тематического содержания темы.

При осуществлении референтного чтения с использованием СПТС важными становятся операции мышления, такие как выделение, сопоставление, анализ в соответствующих фрагментах текста слов и словосочетаний, выражающих основные понятия, по закону семантического поля, сетки слов через родо-видовые отношения, синонимы, антонимы, отношения целого и части, системы и элементов и др. Однако, при этом следует подчеркнуть, что понятия связываются через слова не формально, а по принципу общности, что составляет основную характеристику всякой операции мышления (Л.С. Выготский), к которым относятся, помимо названных выше, синтез, сравнение, обобщение, ограничение, абстрагирование, конкретизация.

При этом СПТС темы в процессе референтного чтения выступает в качестве своего рода «языка посредника» для решения задачи смысловой группировки текстового материала, заданная перед чтением, она предвосхищает смысловую группировку, иначе говоря, даёт для неё ориентиры. Средствами выражения структур предметно-тематического содержания тем и текстов определенной области знания являются 1) ключевые слова, их разные виды, выражающие общие, родовые, видовые и частные понятия; 2) термины, представляющие конкретную область знания; 3) денотаты как денотатные словосочетания с различными типологическими вариантами сочетаемости слов в денотатах аутентичных текстов; 4) лингвистические способы выражения внутренней структуры предметно-тематического содержания текстов.

Лингвистические характеристики и средства организации структур предметно-тематического содержания являются основой для создания с дидактическими целями глобальной и локальных СПТС определённой темы для выделения и формирования навыков и умений референтного чтения.

Во второй главе «Методика дидактического структурирования предметно-тематического содержания текстов для иноязычного референтного чтения» представлена и описана методика создания глобальной структуры предметно-тематического содержания темы «Экономика отходов» и локальных СПТС конкретных текстов и групп текстов этой темы, выделены и рассмотрены дидактические функции СПТС, описаны критерии отбора и дидактической организации текстовых материалов в макро- и гипертекст, группы, типы и виды упражнений с использованием СПТС и обобщены результаты их опытной проверки.

В процессе подготовки переводчиков активное применение находит способ дидактического моделирования предметно-тематического содержания текстов для референтного чтения и организации наглядных форм введения этих моделей в учебный процесс.

В соответствии с задачами и темой исследования процессы моделирования и организации предметно-тематического содержания темы рассматриваются на примере одной из тем экологической проблематики «Экономика отходов» и осуществляются на основе методики предметно-логического анализа текстовых материалов по теме.

На первом этапе производится изучение и анализ справочников, лексиконов, рубрик энциклопедий, фундаментальных изданий, в результате чего составляется первоначальный вариант СПТС общей темы «Окружающая среда и экология». При этом для раскрытия объёма основного понятия учитываются все понятия, выступающие по отношению к основному как парадигматические связи: род-вид, система-элемент, целое-часть, синонимия, тождество, высшее-нижнее, общее-частное, подобие.

Следующим этапом дидактического моделирования и организации предметно-тематического содержания области знания является создание СПТС выбранной нами темы «Экономика отходов». Анализ справочной литературы по данной проблеме позволил выделить для создания предварительной СПТС лексические единицы, выражающие основные понятия подтемы первого и второго уровней.

При более полном изучении текстовых материалов по теме происходит дальнейшее развитие подтем первого и второго уровней, максимальная детализация предметно-тематического содержания подтем третьего, четвёртого, пятого и последующих уровней, выраженных терминами.

Важно заметить, что любая подтема глобальной структуры предметно-тематического содержания может быть представлена в виде самостоятельной локальной СПТС группы текстовых материалов по теме, либо одного конкретного текста. Это касается в основном подтем первого и второго уровней, так как они выражены ключевыми лексическими единицами значительной степени обобщения, при этом локальная СПТС конкретного текста может раскрывать объём ключевого понятия подтем пятого или шестого уровней.

Следующим этапом дидактического моделирования предметно-тематического содержания определённой обобщённой темы является изучение и структурирование предметно-тематического содержания конкретных текстов по теме. Необходимо, чтобы в текстовых материалах конкретных авторов по указанной теме нашли отражение и были представлены все ключевые лексические единицы, выражающие ведущие понятия темы. Поэтому текстовые материалы по теме «Экономика отходов» были подвергнуты предметно-логическому анализу с целью выделения ключевых единиц и соотнесения их с рабочим вариантом глобальной СПТС темы.

Анализ предметно-тематического содержания конкретных текстов, локальные СПТС группы текстов по одной из подтем, рабочий вариант общей структуры предметно-тематического содержания темы «Экономика отходов» позволил создать глобальную СПТС темы «Abfallwirtschaft», которая представляет собой категориально-понятийный аппарат этой экологической области знания.

Представленные глобальные и локальные СПТС содержат 126 ведущих понятий, выраженных терминологическими лексическими единицами, которые представляют подтемы разного уровня и отображают логически упорядоченное предметно-тематическое содержание темы «Экономика отходов», а также служат моделью представления категориально-понятийного аппарата обозначенной области знания (рис. 1).

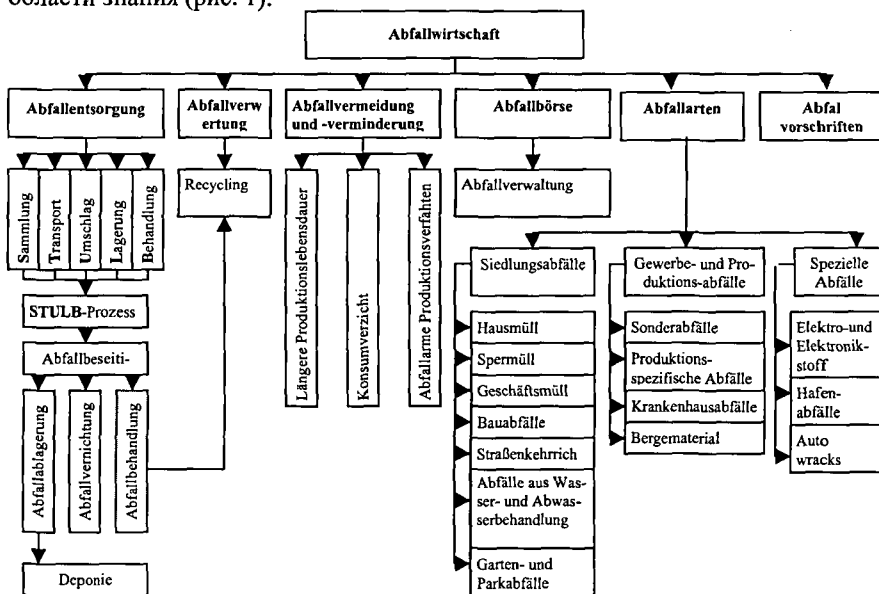


Рис. 1 СПТС Экономика отходов

Таким образом, структура предметно-тематического содержания «Экономика отходов» представляет собой логически упорядоченное предметно-тематическое содержание области знания, является его дидактической моделью, важной для референтного чтения в ситуациях информационно-аналитической деятельности, а также используется в качестве дидактической опоры при формировании навыков и умений референтного чтения в процессе обучения будущих переводчиков. Следует отметить, что СПТС многофункциональны и имеют большое значение для выявления и понимания предметно-тематического содержания текстовых материалов в процессе иноязычного референтного чтения в ситуациях информационно-аналитической деятельности и фрагментарного письменного перевода. К основным функциям СПТС относятся: представление обобщённой системы знаний; быть инструментом познания; моделью внутренней структуры предметно-тематического содержания; выступать инструментом понимания предметно-тематического содержания; быть обязательным условием и отправным моментом осмысления, понимания и извлечения информации по темам всех уровней; быть средством формирования ряда психологических механизмов, логической мыслительной культуры; являться средством контроля усвоения знаний и сформированности понятий; становиться основой отбора и организации текстов на разных носителях; быть инструментом формирования лексических и структурно-композиционных навыков референтного чтения.

При рассмотрении функций СПТС следует отметить особенность их реализации в гипертекстовой среде. Структура предметно-тематического содержания с её ведущими понятиями представляет меню гипертекста и состоит из глобальных, ведущих и локальных гиперссылок, которые, по своей сущности, соотносятся с ключевыми понятиями. Гиперссылки представляют собой смысловые точки предметной области, выступающие в качестве направляющих векторов развития главной мысли текстовых материалов. Гиперссылки позволяют детерминировать границы конкретного гипертекста, реализовать тематическую классификацию текстовых массивов по одной из ведущих подтем на парадигматическом уровне и обеспечить дидактическую целостность гипертекста, его тематическую распределённость и единство представления предмета сообщения (Н.К. Сюльжина).

Важным условием формирования речевых навыков и умений иноязычного референтного чтения с опорой на СПТС является дидактически отобранная и организованная система текстовых материалов по теме на разных носителях в соответствии с принципами предметной связности, тематической цельности, смысловой синонимичности, количественной достаточности, повторяемости ключевых лексических единиц, альтернативности в выборе навигации, избыточности текстов и тематической тождественности. Представленная дидактическая организация текстовых материалов позволяет актуализировать функции СПТС.

В ходе нашего исследования было проанализировано 258 текстов на немецком языке, объединённых общим предметно-тематическим содержанием «Экономика отходов». Каждый текст был обследован с целью изучения предметно-тематического содержания заявленной темы путём выделения ключевых лексических единиц. После соотнесения выделенных ключевых лексических единиц конкретного текста с глобальной структурой предметно-тематического содержания темы, принималось решение о включении каждого текста в макротекст по теме, основным условием этого являлось соответствие вышеуказанным принципам организации дидактической системы текстовых материалов. Из обследованного текстового массива в дидактический макротекст было отобрано 42 текста и в гипертекст 40 текстов.

В целях управления процессом обучения референтному чтению целесообразно объединить тексты в блоки на основе представленных в них проблемных ситуаций. В результате анализа проблемных ситуаций внутри отдельных текстов по теме было выделено 6 блоков текстовых материалов: «Отходы жилых районов», «Отходы производства», «Сточные воды», «Использование отходов», «Предотвращение и сокращение отходов», «Нормативные документы».

Следует подчеркнуть, что дидактически организованная система текстовых материалов в виде макротекста на бумажных носителях и гипертекста в сети Интернет позволяет решать проблему формирования речевых навыков и умений профессионально-ориентированного референтного чтения посредством комплекса упражнений с использованием СПТС тем и текстов.

Анализ речевой деятельности иноязычного референтного чтения с опорой на структуры предметно-тематического содержания тем и текстов обозначил необходимость формирования следующих речевых навыков и умений: 1) речевых лексических навыков, направленных на нахождение, выделение и понимание ключевых слов-референтов темы; 2) речевых структурно-композиционных навыков, нацеленных на выделение, понимание и выстраивание локальных структур предметно-тематического содержания текстов, соотнесение их с глобальной СПТС; 3) при работе с гипертекстом выделение предметно-тематического содержания по гиперссылкам – ключевым словам текстов в Интернет, а также технические навыки работы на компьютере, навыки работы в сети Интернет, на Web сайтах и навык поиска информации по гиперссылкам; 4) умений отдельных видов референтного чтения, которые основываются на последовательном выполнении ряда мыслительных операций в рамках речевых действий ориентировочно-референтного, поисково-референтного и обобщающе-референтного чтения; 5) сложных речевых умений иноязычного референтного чтения, представленных в виде моделей, в которых виды референтного чтения взаимодействуют друг с другом и с двумя видами речевой деятельности письма, а именно с фиксацией и творческим письмом с опорой на СПТС.

Первая модель: ориентировочно-референтное чтения (ОрРЧ) – обобщающе-референтное чтение (ОбРЧ) – письмо фиксации.

Вторая модель: поисково-референтное чтение (ПоРЧ) - обобщающе-референтное чтение (ОбРЧ) – письмо фиксации.

Третья модель: ориентировочно-референтное чтение (ОрРЧ) - поисково-референтное чтение (ПоРЧ) - обобщающе-референтное чтение (ОбРЧ) – письмо фиксации - письмо творчество.

Формирование вышеперечисленных навыков и умений иноязычного референтного чтения с опорой на СПТС обязательно должно быть осуществлено в процессе многократного выполнения упражнений.

Выделенные навыки и умения референтного чтения с опорой на СПТС темы становятся основанием деления упражнений на группы, виды и коммуникативно-познавательные задачи, благодаря которым реализуются все функции СПТС темы и формируются соответствующие навыки и умения. Все упражнения системы были разделены на три основные группы (рис. 2).

Основанием деления послужили навыки и умения, на формирование которых направлены группы упражнений, а также функции СПТС темы.

Последовательное выполнение групп и видов упражнений, направленных сначала на формирование простых навыков, затем простых умений и, наконец, сложных умений речевой деятельности референтного чтения во взаимосвязи с письмом позволяет формировать категориально-понятийный аппарат области знания как информационную основу для последующей информационно-аналитической деятельности переводчика.

Завершающей фазой настоящего исследования стала опытная проверка выдвинутых в гипотезе положений, которая заключалась в выявлении эффективности групп и видов упражнений для референтного чтения с целью формирования навыков и умений структурирования предметно-тематического содержания текстов для последующего выполнения фрагментарного письменного перевода, составления аннотаций, обзоров.

Опытная проверка проводилась в естественных условиях при осуществлении специально организованного обучения референтному чтению, наблюдения и контроля учебного процесса в 2005-2007 гг. в рамках ряда дисциплин и спецкурсов, при изучении которых происходит осуществление речевой деятельности референтного чтения.

Цель опытной проверки состояла в выявлении эффективности групп, типов и видов упражнений в референтном чтении, которые предусматривали интенсивное использование структур предметно-тематического содержания. К таким упражнениям относятся речевые лексические упражнения, направленные на восприятие и понимание лексико-тематической цепочки ключевых слов текстов, структурно-композиционные упражнения по выделению читающим иерархии тем, микротем, лексико-семантических моделей абзацев либо текстов, по составлению и использованию структур предметно-тематического содержания текстов, а также речевые упражнения, формирующие умения отдельных видов и моделей референтного чтения.



Рис. 2 Комплекс упражнений в референтном чтении

Выполнение перечисленных упражнений позволило проследить динамику формирования навыков и умений референтного чтения с опорой на СПТС, а также эффективность структурирования предметно-тематического содержания текстовых материалов в учебных ситуациях, моделирующих профессиональную деятельность.

В опытной проверке участвовали студенты гуманитарного факультета Пермского ГТУ специальности «Перевод и переводоведение» (немецкий как первый иностранный язык, немецкий как второй иностранный язык) – 110 человек и студенты других специальностей – 32 человека, всего 142 человека. Опытная проверка сопровождалась педагогическим наблюдением за работой студентов, анкетированием, проверкой фиксированных результатов референтного чтения.

Полученные в ходе опытной проверки и экспериментов данные подверглись статистической обработке и представлены в виде диаграмм и таблиц.

Первая опытная проверка проводилась в рамках дисциплины «Практический курс 1 и 2 ИЯ» в четвёртом семестре у студентов изучающих немецкий как первый и как второй ИЯ и далее в рамках спецкурса «Экология» в 5 семестре, в каждом из которых референтному чтению уделялось по 20-25 минут на каждом занятии, поскольку помимо референтного чтения в рамках представленного спецкурса предусмотрено осуществление других видов речевой деятельности

Следующая опытная проверка, целью которой было выявление эффективности разработанных в процессе исследования моделей иноязычного референтного чтения с опорой на структуры предметно-тематического содержания для формирования сложных умений референтного чтения, осуществлялась в рамках спецкурса по письменному переводу «Фрагментарный письменный перевод в Интернет» (пятый семестр). Этот спецкурс предлагал работу с гипертекстами для извлечения необходимой информации с целью выполнения фрагментарного письменного перевода по заданной теме. На начальном этапе данной деятельности происходит обращение к референтному чтению, в процессе которого отбираются фрагменты, текстовые материалы по теме. Студент, в поисках значимых для решения конкретной ситуации фрагментов текста, совершает переход от одного информационного блока гипертекста к другому, выбирая и оставляя на своём сайте необходимые по интересующей его теме фрагменты.

При изучении специальной дисциплины по теории перевода «Психология перевода как сложного вида иноязычной речевой деятельности» (седьмой семестр) проводилась опытная проверка в рамках разделов курса «Предмет деятельности перевода» и «Психологические механизмы иноязычной речевой деятельности», которые изучались в течение двенадцати занятий. На каждом из занятий предлагались упражнения в иноязычном референтном чтении первой и второй группы, всех типов и некоторых видов по проблемам экологии

на основе текстовых материалов на немецком и русском языках. Всего в опытной проверке этих упражнений приняли участие 11 студентов с немецким как первым иностранным языком (второй ИЯ – английский) и 13 студентов с немецким как вторым иностранным языком (первый ИЯ – английский).

Постоянно проводились тестовые контрольные проверки в двух подгруппах: А – 11 человек и В – 13 человек на первом, четвёртом, девятом и двенадцатом занятиях.

И, наконец, пятая опытная проверка и контрольные задания были проведены в рамках спецкурса «Гибкое чтение в письменном переводе» (восьмой семестр), в которых принимали участие 19 студентов специальности «Перевод и переводоведение», одна половина из которых изучала немецкий как первый ИЯ (10 человек) и вторая половина (9 человек) немецкий как второй ИЯ.

После выполнения данных контрольных заданий со студентами проводилось собеседование, основным вопросом которого было объяснение самими студентами необходимости опоры на СПТС в процессе референтного чтения текстов на бумажных носителях и гипертекстов в сети Интернет. Мнения студентов в этом вопросе оказались едины, что применение СПТС в качестве информационной основы повышает эффективность и качество поиска, извлечения фрагментов текстовых материалов и помещения их на свой сайт, либо составление аннотационного обзора.

При оценивании выполненных работ учитывалось общее количество тематически обусловленных ключевых слов, из них количество правильно выделенных ключевых слов, правильно обозначенные в структуре ПТС текста межпонятийные парадигматические связи, их общее количество и уровни, количество правильно соответственно теме выделенных фрагментов текстов. Время всегда было одинаково для всех.

Как показали результаты, постоянное включение в учебный процесс ряда типов и видов упражнений в референтном чтении текстов во всех курсах с использованием локальных и глобальных СПТС позволило получить положительную динамику формирования лексических и структурно-композиционных речевых навыков и умений этого вида чтения.

Несколько ниже показатели положительной динамики были в группах, где студенты изучали немецкий как второй иностранный язык, в связи с тем, что у них был более низкий начальный уровень сформированности речевых лексических навыков референтного чтения на немецком языке, что в свою очередь влияло на показатель сформированности структурно-композиционных навыков и умений референтного чтения. Если представить результаты выполнения начальных и конечных контрольных тестовых заданий в процентном соотношении, то показатели улучшились в среднем на 30-40% (рис. 3).

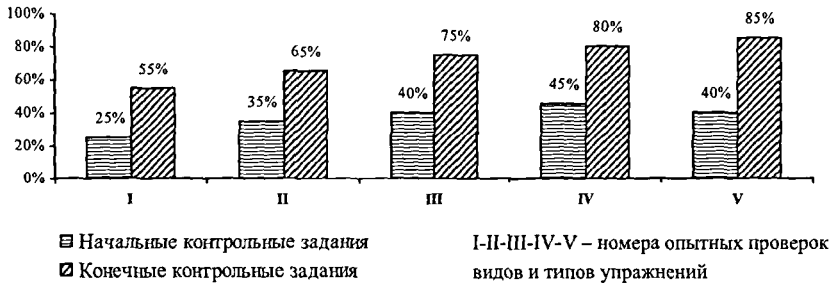


Рис. 3 Результаты контрольных тестовых заданий

Результаты опытных проверок подтвердили гипотезу о том, что разработанные структуры предметно-тематического содержания текстовых материалов темы и выполняемые на их основе типы и виды упражнений, позволяют повысить эффективность процесса референтного чтения с использованием СПТС текстов при актуализации их важных функций, а именно представлять обобщённую систему знаний и быть, таким образом, инструментом познания, быть информационной основой у субъекта, моделью внутренней структуры предметно-тематического содержания, выступать инструментом понимания тематического содержания, обязательным условием и отправным моментом осмысления, понимания и извлечения информации, быть средством формирования ряда психологических механизмов и развития лексических и структурно-композиционных навыков, а также представлять меню гипертекста.

В **Заключении** подводятся итоги проведённого исследования, завершение которого позволило получить следующие результаты:

1. Исследована проблема структурирования предметно-тематического содержания текстовых материалов. Выявлены подходы к процессу структурирования предметно-тематического содержания текстовых материалов в процессе чтения.

2. Выделено и определено понятие структура предметно-тематического содержания. Обоснована необходимость представления предметно-тематического содержания области знания, тем и конкретных текстов в виде глобальной и локальных СПТС.

3. Разработана и описана методика дидактического структурирования предметно-тематического содержания текстовых материалов темы «Экономика отходов», которая предполагает создание моделей развёртывания этого предметно-тематического содержания, схожих с самим процессом референтного чтения и организацию наглядных форм введения этих моделей в учебный процесс в виде глобальной и локальных СПТС.

4. Путём исследования текстовых материалов по теме «Экономика отходов» созданы по разработанной методике структурирования предметно-тематического содержания глобальная и локальные СПТС подтем и текстов.

5. Выделены и обоснованы дидактические функции глобальных и локальных СПТС.

6. Выявлены группы речевых навыков и умений в референтном чтении с использованием СПТС различного уровня, включающие в себя речевые лексические и структурно-композиционные навыки, умения видов референтного чтения и три модели сложных речевых умений референтного чтения во взаимосвязи с письмом.

7. Текстовые материалы по теме «Экономика отходов» отобраны и организованы в дидактический макро- и гипертекст, состоящий из шести взаимосвязанных блоков, включающих аутентичные тексты на бумажных и электронных носителях.

8. Создан комплекс упражнений для формирования речевых навыков и умений референтного чтения, включающий в себя группы, виды и типы, выполняемые на основе текстовых материалов по теме.

Дальнейшие исследования связаны с более глубоким изучением отдельных функций СПТС в референтном чтении, а также проблемы использования СПТС в процессе обучения информативному чтению, формирования навыков и умений предметно-тематического структурирования как программы своего высказывания или текста статьи, реферата, курсовой работы.

Основные положения диссертационного исследования отражены в публикациях автора:

I. Статьи, в рецензируемых изданиях, рекомендованных ВАК:

1. Мощанская, Т.В. Предметно-тематическое содержание иноязычного референтного чтения в ситуациях фрагментарного письменного перевода [Текст] / Т.В. Мощанская // Сибирский педагогический журнал (научно-теоретическое издание). – 2007. - № 11. – С. 154-161

2. Мощанская, Т.В., Технология формирования двуязычного лексикона будущего специалиста в интерактивном обучении иностранному языку и общепрофессиональной дисциплине [Текст] / Е.И. Архипова, Т.В. Мощанская // Образование и наука: известия УО РАО.– 2007. - № 5 (47).–С. 100-110 (авт. 5 с.)

II. Статьи в научных изданиях:

3. Мощанская, Т.В. Логико-семантическая структура как основной компонент лексикона тезаурусного типа [Текст] / Т.В. Мощанская // Вестник Пермского государственного технического университета. Проблемы языкознания и педагогики./ Перм. гос. техн. ун-т, Гуманит.фак.-т. – Пермь: Изд-во ПГТУ, 2007. – С. 58-66

III. Тезисы и материалы конференций:

4. Мощанская, Т.В. К проблеме дидактической организации логико-семантической структуры темы [Текст] / Т.В. Мощанская // Гуманитаризация высшего образования и внеучебная работа в вузе: сб. науч. работ студентов и аспирантов / Перм. гос. техн. ун-т, - Пермь, 2006. – С. 31-33

5. Мощанская, Т.В. Логико-семантическая структура темы как основа смыслового восприятия предметного содержания текстов [Текст] / Т.В. Мощанская // Теория и практика перевода и профессиональной подготовки переводчиков. Материалы междунар. науч.-практ. конф., г. Пермь, 1-3 февр. 2006 г./ Пермск. гос. техн. ун-т, Гуманит. фак.-т. – Пермь 2006. – С. 338-341

6. Мощанская, Т.В. Дидактические функции логико-семантических связей слов в тексте [Текст] / Т.В. Мощанская // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий. Материалы междунар. науч.-практ. конф. г. Пермь, 5-7 дек. 2006 г. /Пермск. гос. техн. ун-т [и др.]- Пермь: Изд.-во ПГТУ, 2006. – С. 365-370

7. Мощанская, Т.В. Предметно-тематическое содержание иноязычного референтного чтения в письменном переводе [Текст] / Т.В. Мощанская // Гуманизация и гуманитаризация высшего образования и внеучебная работа в вузе. Материалы 9 Всерос. науч.-практ. конф. (25 апр. 2007 г.) / Пермск. гос. техн. ун-т, Гуманит. фак.-т. – Пермь: Изд.-во ПГТУ, 2007. – С. 31-38

8. Мощанская Т.В. К вопросу о логико-семантических связях слов в тексте [Текст] / Т.В. Мощанская // Гуманитаризация высшего образования и внеучебная работа в вузе: сб. науч. работ студентов и аспирантов / Перм. гос. техн. ун-т, Гуманит. фак.-т. – Пермь, 2007. – Ч. II. – С. 264-265

9. Мощанская, Т.В., Дидактические функции структур предметно-тематического содержания текстов в иноязычном референтном чтении переводчиков [Текст] / Т.С. Серова, Т.В. Мощанская // Индустрия перевода и информационное обеспечение внешнеэкономической деятельности предприятий. Материалы II междунар. науч.-практ. конф., г. Пермь, 28-30 мая 2008 г. / Федер. Агентство по образованию, Перм. гос. техн. ун-т [и др.]- Пермь: Изд.-во ПГТУ, 2008. – С. 461-481 (авт. 11 с.)

Подписано в печать 25.12.2008. Тираж 100 экз. Усл. печ. л. 1.
Формат 90×60/16. Набор компьютерный. Заказ № 980/2008.

Отпечатано в ИД «Пресстайм».
Адрес: 614025, г. Пермь, ул. Героев Хасана, 105.